

IVAN GABEROV

# BULGARIA

БОЛГАРИЯ • BULGARIEN • БЪЛГАРИЯ



AS I SAW IT

КАКОЙ Я ЕЕ ВИДЕЛ  
WIE ICH ES GESEHEN HABE  
КАКВАТО Я ВИДЯХ

GABEROFF







IVAN GABEROV

# BULGARIA

БОЛГАРИЯ • BULGARIEN • БЪЛГАРИЯ



AS I SAW IT

КАКОЙ Я ЕЕ ВИДЕЛ

WIE ICH ES GESEHEN HABE

КАКВАТО Я ВИДЯХ


GABEROV

© Ivan GABEROV, MA  
BULGARIA AS I SAW IT  
БОЛГАРИЯ, КАКОЙ Я ЕЕ ВИДЕЛ  
BULGARIEN WIE ICH ES GESEHEN HABE  
БЪЛГАРИЯ, КАКВАТО Я ВИДЯХ

First edition, 2004

© GABEROFF - Ltd., all rights reserved.  
© Photography - Ivan Gaberov, MA  
© Graphic design -  Borislav Alexandrov, MA

Translation:  
Hristina Varcheva, MA

Prepress:  
 Borislav Alexandrov, MA, Pavle Traykovski  
Format 60x90x8

Printed by ABAGAR, V. Tarnovo  
Total print 1000 copies.  
[www.gaberoff.com](http://www.gaberoff.com)  
[www.bgencyclopedia.com](http://www.bgencyclopedia.com)  
e-mail: [gaberoff@yahoo.com](mailto:gaberoff@yahoo.com)





Екстремните спортове се съчетават отлично с колоритната българска природа  
Экстремальные виды спорта отлично сочетаются с колоритной болгарской природой  
The extreme sports are excellently combined with the picturesque Bulgarian nature  
Der Extremsport und die malerische bulgarische Natur verbinden sich ausgezeichnet





Тевното езеро в Пирин  
Тевное озеро (темное озеро) в горах Пирин  
Tevnoto Lake (The Dark Lake) in the Pirin Mountains  
Der Tewnoto (dunkle) See im Pirin-Gebirge

Пирин е втората по височина планина в България, с типичен алпийски пейзаж. Връх Вихрен е висок 2 914 м.  
Пирин – это вторые по высоте горы в Болгарии с типичным альпийским пейзажем. Высота г. Вихрен – 2 914 м.  
The Pirin Mountains are the second highest mountains in Bulgaria with typical Alpine relief. Mt. Vihren is 2 914 m.  
Das Pirin-Gebirge ist das zweit höchste Gebirge in Bulgarien mit typisch alpiner Landschaft. Der Vihren-Gipfel ist 2 914 m hoch.





Рила е най-високата планина на Балканите. Връх Мусала е висок 2 925,4 м. В нейните предели се намират най-светите места за българите – гробът и манастирът на св. Иван Рилски – Рилският манастир, основан през X в.

Рила – это самая высокая гора на Балканском полуострове. Высота г. Мусала – 2 925,4 м. В пределах Рилы находятся самые святы места для болгар – могила и монастырь св. Ивана Рильского – Рильский монастырь, основанный в X в.

The Rila Mountain is the highest mountain in the Balkans – Mt. Musala, 2 925,4 m. Here are the most sacred places for the Bulgarians – the grave and the monastery of St. Ivan Rilski – Rila Monastery – founded in 10<sup>th</sup> c.

Das Rila-Gebirge ist das höchste Gebirge auf der Balkanhalbinsel. Der Mussala-Gipfel ist 2 925,4 m hoch. Im Gebirge befinden sich die heiligsten Orte für die Bulgaren – das Grab und das Kloster von Hl. Ivan Rilski – Rilski Kloster – gegründet im 10. Jh.

- Седемте рилски езера
- Семь Рильских озер
- The Seven Rila Lakes
- Die Sieben Rila-Seen





• Живописният Еменски каньон на река Негованка край В. Търново, по който е построена екопътека, и Еменската пещера са предпочитано място за снимки на филми от Европа и Холивуд

• Живописный Эменский каньон на р. Негованка недалеко от г. Велико-Тырново. Вдоль его сооружена экологическая дорожка. Вместе с Эменской пещерой – это любимое место продюсерам из Европы и Голливуда для съемок фильмов

• The picturesque canyon of Negovanka River near the village of Emen (Emensky canyon) in the locality of Veliko Turnovo, along which is built an eco track. Together with the Emen cave they are one of the favourite places for shooting films for Europe and Hollywood producers

• Die Schlucht vom Negovanka-Fluss beim Dorf Emen, Region Veliko Tarnovo (Emenski Cañon). Die Schlucht entlang ist ein Öko-Pfad gebaut. Zusammen mit der Emen-Höhle sind sie ein Lieblingsplatz für Filmaufnahmen für europäische Dreharbeiten und Hollywoodproduzenten















- Като природен феномен Побитите камъни са се образували за около 50 млн. години. Днес те са място за снимки на приключенски филми и желана туристическа дестинация

- Как природный феномен каменный лес Побитите камни образовались приблизительно за 50 млн. лет. Сегодня они – желанное туристское направление, там снимают приключенческие фильмы

- As a natural phenomenon the stone forest Pobiti kamani was formed for ca. 50 Mil. years. Nowadays they are desired tourist destination, many films were made there

- Das Naturphänomen Pobitite kamani (Der Steinwald) entstand im Laufe von ca. 50 Mio. Jahren. Heutzutage ist es ein beliebtes Reiseziel, dort dreht man Abenteuerfilme



- Райското пръскало под вр. Ботев в Стара планина, в националния парк „Централен балкан“

- Водоняг Райское прыскало под г. Ботев в горах Стара-Планина, в национальном парке „Центральном Балкане“

- The waterfall Raiskoto praskalo under Mount Botev in the Balkan Mountains – the Central Balkan National Park

- Der Raisko-Praskalo-Wasserfall unter der Botev-Spitze im Balkangebirge – Nationalpark „Zentralbalkan“









Природният феномен Чудните мостове в Родопите  
Природный феномен Чудные мосты в горах Родопы  
The phenomenon of the nature Chudnite mostove (The Wonderful Bridges) in the Rhodope Mountains  
Das Naturphänomen Tschudnite Mostove (Die wunderbaren Brücken) in den Rhodopen





- Поглед към Родопите от Чудните мостове
- Вид на Родопы с Чудных мостов
- A view over the Rhodope Mountains from Chudnite mostove (the Wonderful Bridges)
- Ein Überblick über die Rhodopen von den Tschudnite Mostove (wunderbaren Brücken) aus

Родопите са най-меките и гостеприимни планини в България. Най-високият им връх – Голям Перелик с височина 2 191 м, се издига над митичната планина на Орфей. Някъде тук е било второто по значение (след това на Делфийския оракул) светилище – храмът на Дионисий. В сърцето на Родопите се намират зимният курорт Пампорово. Тук има 15 резервата, многобройни минерални извори и курорти. Бачковският манастир – вторият по големина след Рилския, също е издигнат в Родопите.

Горы Родопы – самые гостеприимные горы в Болгарии. Самая высокая вершина – это Голям-Перелик, высотой 2 191 м. Она возвышается над мифическими горами Орфея. Где-то здесь находилось второе по значению (после того в Дельфах) святилище – храм бога Диониса. В Родопях находится зимний курорт Пампорово. Здесь существуют 15 заповедников, много минеральных источников и курортов. Бачковский монастырь – второй большой монастырь после Рильского, тоже воздвигнут в Родопях.

The Rhodope Mountains are the most hospitable mountains in Bulgaria. The highest peak Golyam Perelik (2 191 m) rises over the mythical mountain of Orpheus. Somewhere at these places was the second important sanctuary (after the one in Delphi) – the temple of god Dionysos. In the Rhodope Mountains is the winter resort Pamporovo. There are 15 reserves, many hot water springs and resorts. Bachkovo monastery – the second biggest monastery – is erected in the Rhodope Mountains, too.

Die Rhodopen sind das gastfreundlichste Gebirge in Bulgarien. Der höchste Gipfel, Golyam-Perelik (2 191 m) errichtet sich über das mythische Gebirge von Orpheus. Hier soll die zweitgrößte Orakelstätte (nach dieser in Delphi) gewesen sein: der Tempel des Gottes Dionysos. In den Rhodopen liegt der Winterkurort Pamporovo. Hier gibt es 15 Schutzgebiete, viele Mineralquellen und Kurorte. Batschkovski Kloster – das zweitgrößte Kloster; nach dem Rilski Kloster – wurde auch in den Rhodopen aufgebaut.











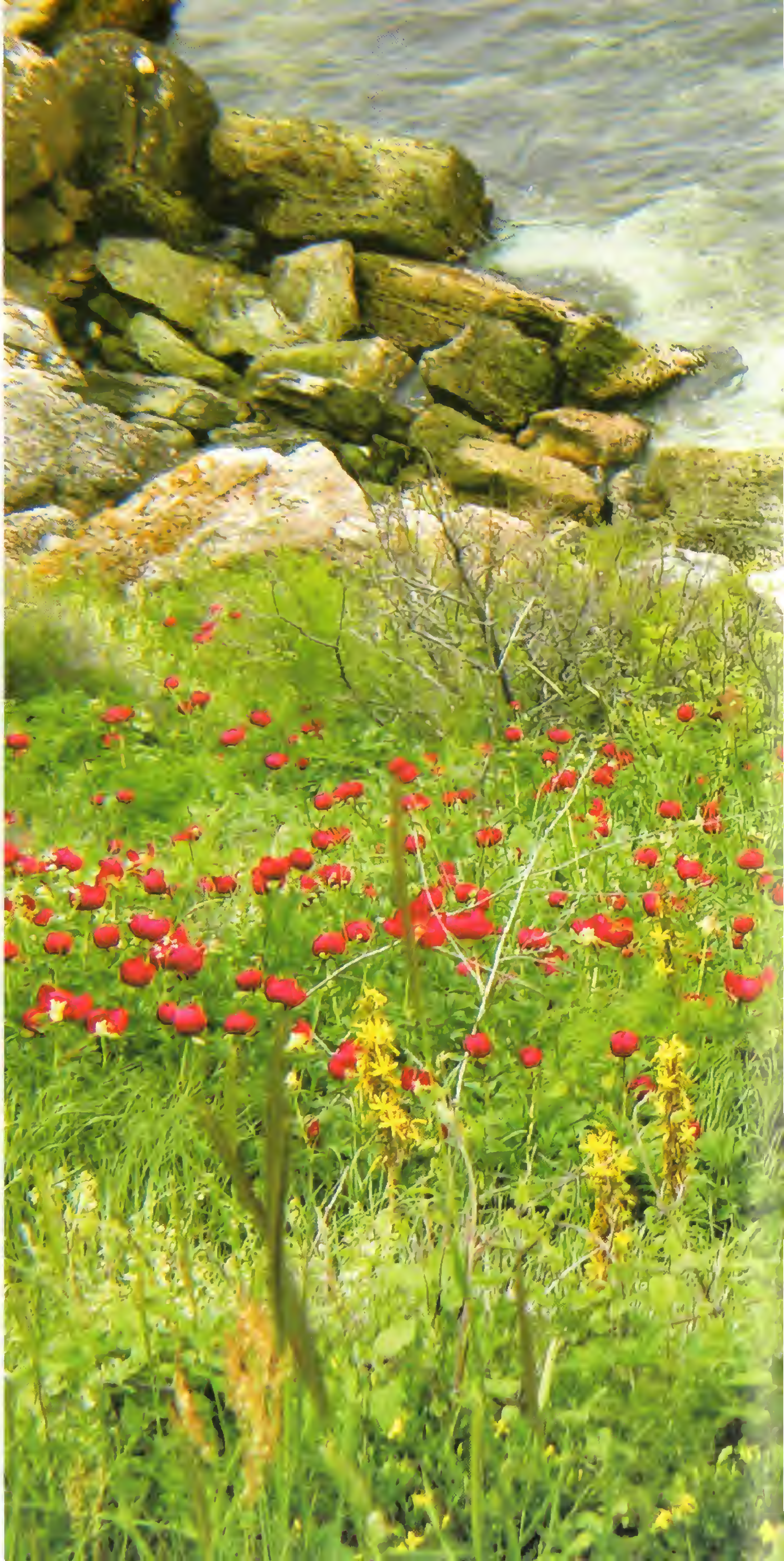
- Дивото Великолене на морския бряг – Камен бряг
- Дикое Великолене морского берега – Камен-Бряг
- The wild magnificence of the seacoast – Kamen Bryag
- Die wilde Herrlichkeit der Küste – Kamen Brjag

Със своите дискретни заливчета и причудливи скални форми Камен бряг е притегателен към за студенти, хипита и търсачи на силни усещания

Своими уединенными маленькими заливами и причудливыми скальными формами Камен-Бряг – это притягательное место для студентов, хиппи и любителей сильных эмоций

With its secluded coves and odd rock formations Kamen Bryag is an attractive place for students, hippies and adventurers

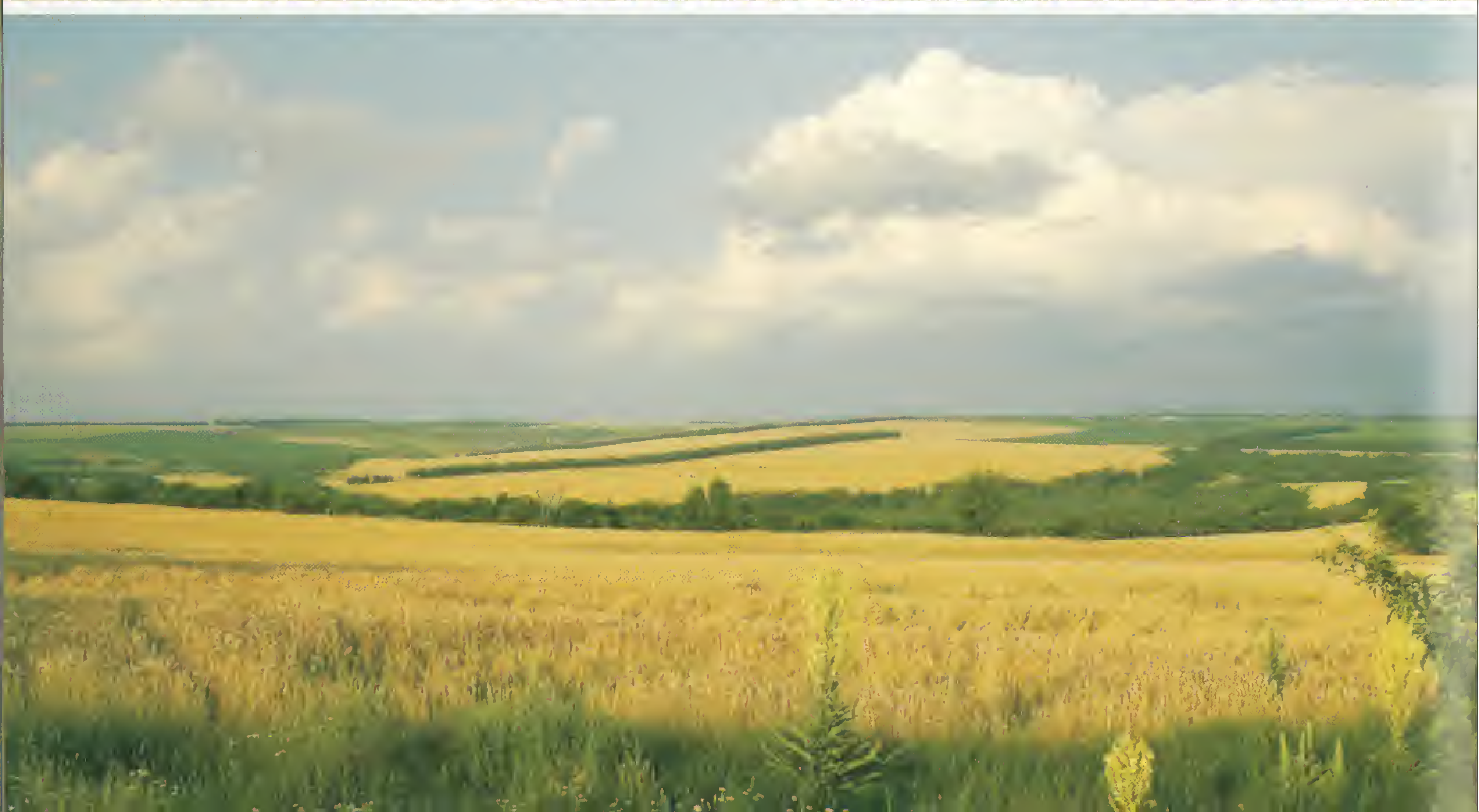
Mit seinen einsamen Meeresbuchten und wunderlichen Felsenformen ist Kamen Brjag ein Anziehungsort für Studenten, Hippies und Abenteurer















Добруджа е житницата на България – на стотици хиляди декари плодородна земя се отглежда най-доброто жито на Балканите. Римския град Дуросторум (Силистра) е едно от най-древните огнища на християнството.

През 303 г. е посечен св. Дазий, чиито мощи бяха върнати на града през 2003 г. от папа Йоан Павел II. Тук е и първият български патриаршески център. На брега на р. Дунав се намира резерватът „Сребърна“ върху 600 хектара. В него живеят по-вече от 150 защитени вида блатни птици. Резерватът е в списъка на ЮНЕСКО

Добруджа – житница България. На ее плодородной земле выращивают самые лучшие хлеба на Балканском полуострове. В римском городе Дуросторум (ныне Силистра) раньше всего началось распространение христианства. В 303 г. убит св. Дазий, чьи мощи вернул городу римский папа Иоанн Павел II в 2003 г. Здесь находился и первый центр болгарской патриархии.

На берегу р. Дунай находится и заповедник „Сребърна“ на площади 600 га. На его территории живут больше 150 видов защищенных болотных птиц. Заповедник включен в Список ЮНЕСКО

Dobruja is the granary of Bulgaria. On its fertile land is grown the best corn on the Balkans. It was here, in the Roman town Durostorum (Silistra), where began the propagation of the Christianity. In 303 was killed St. Dazius, and the Pope John Paul II sent his relics back to the town in 2003. Here was the first center of the Bulgarian Patriarchate.

On the bank of the Danube is Srebarna reserve on a territory of 600 ha. Here live more than 150 protected wading birds species. The reserve is under the protection of UNESCO

Die Dobrudscha ist die Kornkammer Bulgariens. Auf dem fruchtbaren Boden wird das beste Getreide angebaut. Von der römischen Stadt Durostorum (Silistra), ging die Verbreitung des Christentums aus. Im Jahre 303 wurde Hl. Dasius getötet, und 2003 gab der Papst Johannes Paul II. der Stadt seine Reliquien zurück. Hier befand sich der erste Sitz des bulgarischen Patriarchats.

Am Donau-Ufer liegt das Srebarna-Reservat mit einer Fläche von 600 ha. Hier leben über 150 geschützte Sumpfvogelarten. Das Schutzgebiet ist in die UNESCO-Liste aufgenommen worden





## 1-2

- Каменната сватба и сватбарите – природен скален феномен от с. Зимзелен
- Каменная свадьба и свадебные гости – природный скальный феномен – деревня Зимзелен, Родопы
- The Stone wedding and The Wedding-guests – a phenomenon of the nature – the village of Zimzelen, the Rhodope Mountains
- Die Steinhochzeit und die Hochzeitgäste – ein Naturphänomen – Dorf Simselen, in den Rhodopen

## 3-4

- Каменните гъби в Родопите
- Каменные грибы в Родопях
- The Stone Mushrooms in the Rhodope Mountains
- Die Steinpilze in den Rhodopen

## 5-6

- Монахията и Петлето – каменен феномен от Белоградчик
- Монахия и Петушок – каменный феномен – Белоградчик
- The Nun and the Cockerel – a stone-phenomenon – Belogradchik
- Die Nonne und das Hähnchen – ein Steinphänomen – Belogradtschik











- Боженци –  
живият български XVIII век
- Боженци –  
живой болгарский XVIII век
- Bozhentsi –  
the live Bulgarian 18<sup>th</sup> century
- Boshenzi –  
das lebendige bulgarische  
18. Jahrhundert







- Архитектурно-етнографски резерват Етъра край Габрово.  
Тук духът и сръчността на българина отпреди 150-200 години могат да се видят и сега
- Архитектурно-етнографическият заповедник Етъра у г. Габрово. Здeсь и сeгoдня мoжнo oщутитъ дyх и иcкyснocтъ бoлгaринa, жившeгo 150-200 лeт тoмy нaзaд
- Architectural and ethnographical reserve Etara near the town of Gabrovo. Here you still can feel the spirit and the skill of Bulgarians who lived 150-200 years ago
- Architektur-ethnografisches Reservat Etara bei Gabrovo. Hier kann man immer noch den Geist und die Geschicklichkeit der Bulgaren erleben, die vor 150-200 Jahren gelebt haben





- Широка лѣка – изкуството да свързваш минало и настояще, като не се променяш
- Ширка лыка – искусство связывать прошлое и настоящее
- Shiroka Luka – the mastery of joining together the past and the present
- Schiroka Laka – die Kunst, die Vergangenheit und die Gegenwart zu verbinden, ohne sich zu verändern









Трявна – перлата на Българското Възраждане. Тук възникват тревненската резбарска и иконописна школа, които дават колорит на църкви и жилищни домове в цяла България

Трявна – перла Болгарского Возрождения. Здесь возникла Тревненская художественная школа, чьи иконописцы и резчики передают колорит многим церквям и домам по всей Болгарии

Tryavna – the pearl of the Bulgarian Revival. The birthplace of the Tryavna Art School, its icon painters and woodcutters lend charm to many churches and houses all over Bulgaria

Tryavna – die Perle der bulgarischen Wiedergeburtzeit. Hier entstand die Tryavna-Kunstschule, deren Ikonenmaler und Holzschnitzer den Kirchen und den Häusern in ganz Bulgarien einen besonderen Reiz verleihen







- Трявна - екстериор от възрожденски двор
- Трявна - двор дома епохи Възрождения
- Tryavna - a courtyard from the time of National Revival
- Trjavna - ein Hof aus der Wiedergeburtzeit





- Икони от основателя на Тревненската иконописна школа papa Witan (1846)
- Иконы основателя Тревненской иконописной школы papa Wитана (1846)
- Icons of the founder of the Tryavna Icon School papa Witan (1846)
- Ikonen des Gründers der Trjavnaer Ikonenschule Papa Witan (1846)





- Копривщица – мостът на Въстанието
- Копривштица – мост Априлското Въстание
- Koprivshtitsa – the bridge of the April uprising
- Kopriwstiza – die Brücke des Aprilaufstandes

Единствено в Копривщица са съхранени повече от 250 паметници на възрожденската архитектура. Градът е основан през XIV в., а разцвета си достига в началото на XIX в. Тук са процъфтявали кожухарството, абаджийството, бояджийството и други занаяти, свързани с доставките за турската армия. Тук през 1846 г. е основана първото класно училище

Единствено в Копривштице сохранились больше 250 памятников архитектуры эпохи Возрождения. Город основан в XIV в., а своего расцвета достигает в начале XIX в. Здесь развивались производство мехов, шерстяных тканей и др. ремесла, связанные с поставками товаров для Османской армии. Здесь в 1846 г. создана первая классная школа

Only in Koprivshtitsa are kept more than 250 architectural monuments from the time of national Revival. The town was founded in 14<sup>th</sup> c., but flourished at the end of 19<sup>th</sup> c. Here prospered furriery, manufacturing of homespun and other crafts, connected with the deliveries to the Ottoman army. Here in 1850 was founded the first secondary school

Nur in Kopriwstiza haben sich über 250 Architekturdenkmäler aus der Wiedergeburtzeit erhalten. Die Stadt wurde im 14. Jh. gegründet, ihre Blüte erreicht sie Ende des 19. Jhs. Hier entwickelten sich Gerberhandwerk, Weberhandwerk und andere Handwerke wegen der Lieferungen für die türkische Armee. 1850 wurde hier die erste Klassenschule gegründet









В Коприштица са родени личностите  
от национално значение: Любен Каравелов,  
Тодор Каблешков, Димчо Дебелянов,  
Георги Бенковски, Найден Геров

В г. Коприштица родились выдающиеся  
личности как Любен Каравелов, Тодор  
Каблешков, Димчо Дебелянов, Георги  
Бенковски, Найден Геров

In Koprivshitsa were born prominent persons  
like Lyuben Karavelov, Todor Kableshkov, Dimcho  
Debelyanov, Georgi Benkovski, Naiden Gerov

In Kopriwschtiza wurden berühmte Persönlichkeiten  
wie Ljuben Karavelov, Todor Kableschkov, Dimtscho  
Debeljanov, Georgi Benkovski, Naiden Gerov geboren



- 1**
- Каблешковата къща
  - Дом Каблешкова
  - Kableshkov House
  - Kableschkovs Haus

- 2**
- Паметник на майката на Димчо Дебелянов
  - Памятник матери Димчо Дебелянова
  - Monument to the mother of Dimcho Debeljanov
  - Denkmal von der Mutter von Dimtscho Debeljanov

- 3-4**
- Домът на Л. Каравелов с неговата печатница
  - Дом Л. Каравелова и его печатная машина
  - The house of L. Karavelov and his printing press
  - L. Karavelovs Haus und seine Druckmaschine

- 5**
- Къщата на Хаджи Ослек
  - Дом Хаджи Ослека
  - The house of Hadji Oslek
  - Hadschi Oslek Haus





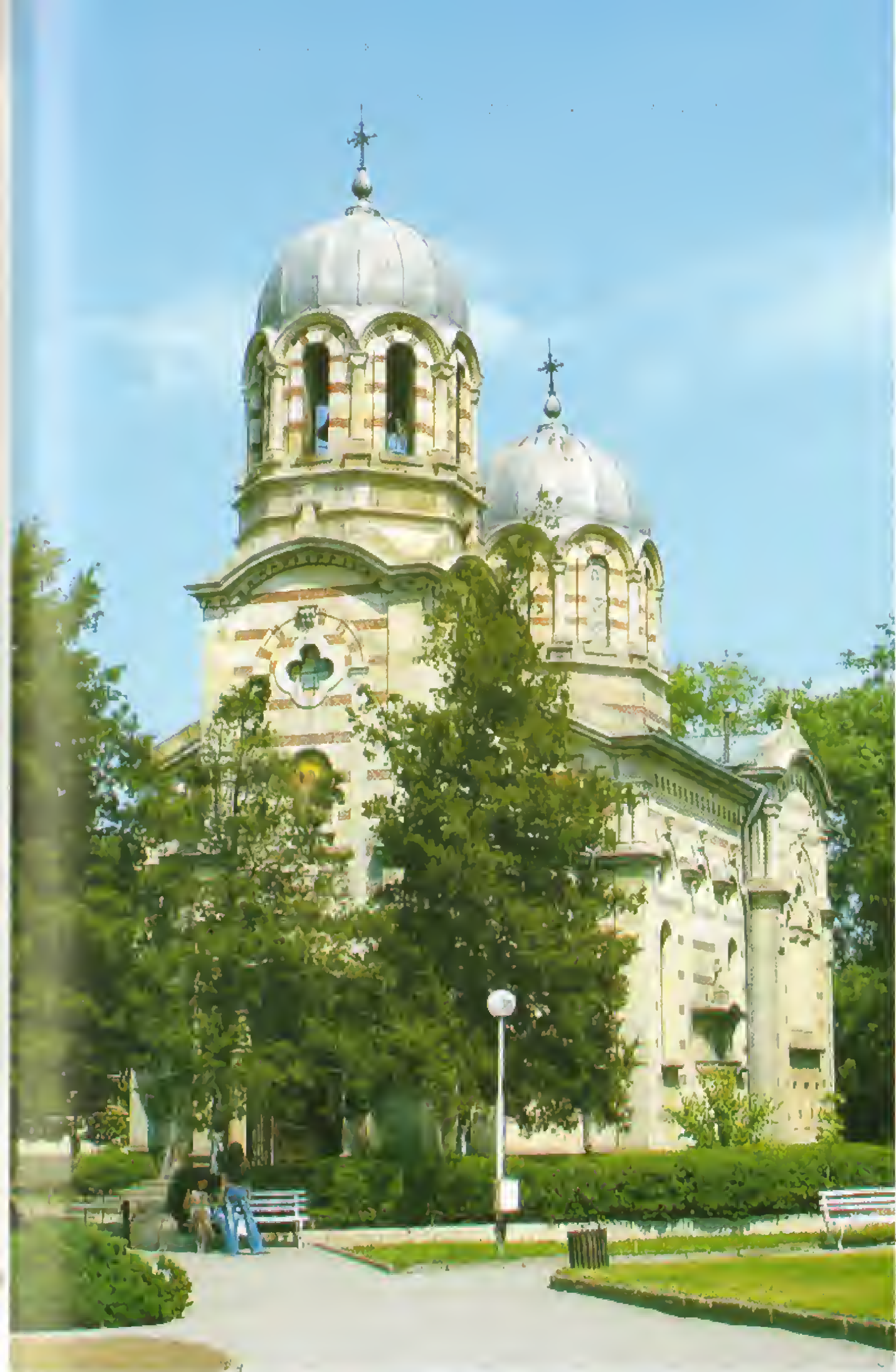
Дряново - родният град на най-известния архитект-строител на българското Възраждане - Уста Колю Фичето

Дряново - родният град на най-известния архитект-строител на българското Възраждане - Уста Колю Фичето

Dryanovo - the hometown of the most famous architect and mason from the time of the Bulgarian Revival - Usta Kolyu Ficheto

Drjanovo - die Heimatstadt des berühmtesten Architekten der Wiedergeburtzeit - Usta Kolyu Fitscheto





Прочутият мост на майстор Колю Фичето край гр. Бяла (XIX в.). Църквата на гр. Бяла  
 Знаменитый мост мастера Колю Фичето через р. Янтра у г. Бяла (XIX в.). Церковь в г. Бяла  
 The well-known bridge over the Yantra River near the town of Byala, built by Kolyu Ficheto (19th c.). The church in the town of Byala  
 Die bekannte Brücke über dem Jantra-Fluss bei der Stadt Bjala (19. Jh.). Die Kirche in der Stadt Bjala





- 1
- Силистра – Меджеди табия – крепост, строена от турците 1846 г. за охрана на Дунава. Нейн архитект е немецът фон Мольке
  - Силистра – Меджеди табия – крепость, построенная турками для обороны р. Дунай в 1846 г. Архитектор – немец фон Мольке
  - Silistra – Medjedi tabia – a fortress, built in 1846 by the Turks in order to defend the Danube-coast. Architect – the German von Moltke
  - Silistra – Medjedi tabia – eine Burg, die 1846 von den Türken zum Schutz des Donauufers errichtet wurde. Ihr Architekt war der Deutsche von Moltke

### 3•4

- Патриаршеска катедрала и дворец – X в.
- Патриарший кафедральный собор и дворец – X в.
- The Patriarchal cathedral and the palace – 10<sup>th</sup> c.
- Die Patriarchenkathedrale und der Palast – 10 Jh.

### 5

- Мощи на св. Дазий (303 г.)
- Мощи святого Дазия (303)
- The relics of St. Dazius (303)
- Die Reliquien des Hl. Dazius (303)





- Ловеч – великолепието на следосвобожденската архитектура в края на XIX в.
- Ловеч – великолепие архитектуры периода после Освобождения – конец XIX в.
- Lovech – the magnificence of the post-liberation architecture – end of the 19th c.
- Lovetsch – die Herrlichkeit der Architektur nach der Befreiung – Ende des 19. Jhs.

- Ловеч – покритият мост на Уста Колю Фичето
- Ловеч – крытый мост зодчего Колю Фичето
- Lovech – the Covered Bridge, Architect Usta Kolyu Ficheto
- Lovetsch – die überdachte Brücke, Architekt Usta Kolyu Fitscheto







Още през османското робство Русе е център на оживена търговия с Европа по р. Дунав. Виенският стил прозира в редица сгради от края на XIX в. Това придава на града незаменимо аристократично очарование и финес

Еще во время турецкого рабства г. Русе был центром оживленной торговли с Европой по р. Дунай. Стилль Вены можно обнаружить во многих зданиях конца XIX в. Это передает городу аристократическое очарование и изящество

In the time of the Ottoman rule Russe was a center of lively trade with Europe by the Danube. The style of Vienna is visible in many buildings from the end of 19th c. It lends aristocratic charm to the city

Schon während des ottomanischen Jochs war Russe dank der Donau ein reges Handelszentrum. Den Wiener Stil kann man an vielen Gebäuden Ende des 19. Jhs. wiedererkennen. Das verleiht der Stadt einen besonderen aristokratischen Reiz und Finesse



- Русе - „Доходното здание“ и паметникът на Свободата (Арнолдо Цокки)
- Русе - „Доходное здание“ и памятник Свободы (Арнольдо Цокки)
- Russe - Profit-yielding building and the Monument to Freedom (Arnoldo Zocci)
- Russe – das Einkommensgebäude und das Freiheitsdenkmal (Arnoldo Zocci)





Велико Търново – фигура от паметника на Асеновци – цар Калоян, победителят на Латинската империя през 1205 г.

Велико-Търново – фигура из паметника Асеновцев – царь Калоян, победитель Латинской империи в 1205 г.

Veliko Turnovo – a figure from the monument to Asens – tsar Kaloyan, the one who overcame the Latin Empire in 1205

Veliko Tarnovo – eine Figur des Assenevci-Denkmalis – Zar Kalojan, der Sieger über das Lateinimperium im Jahre 1205

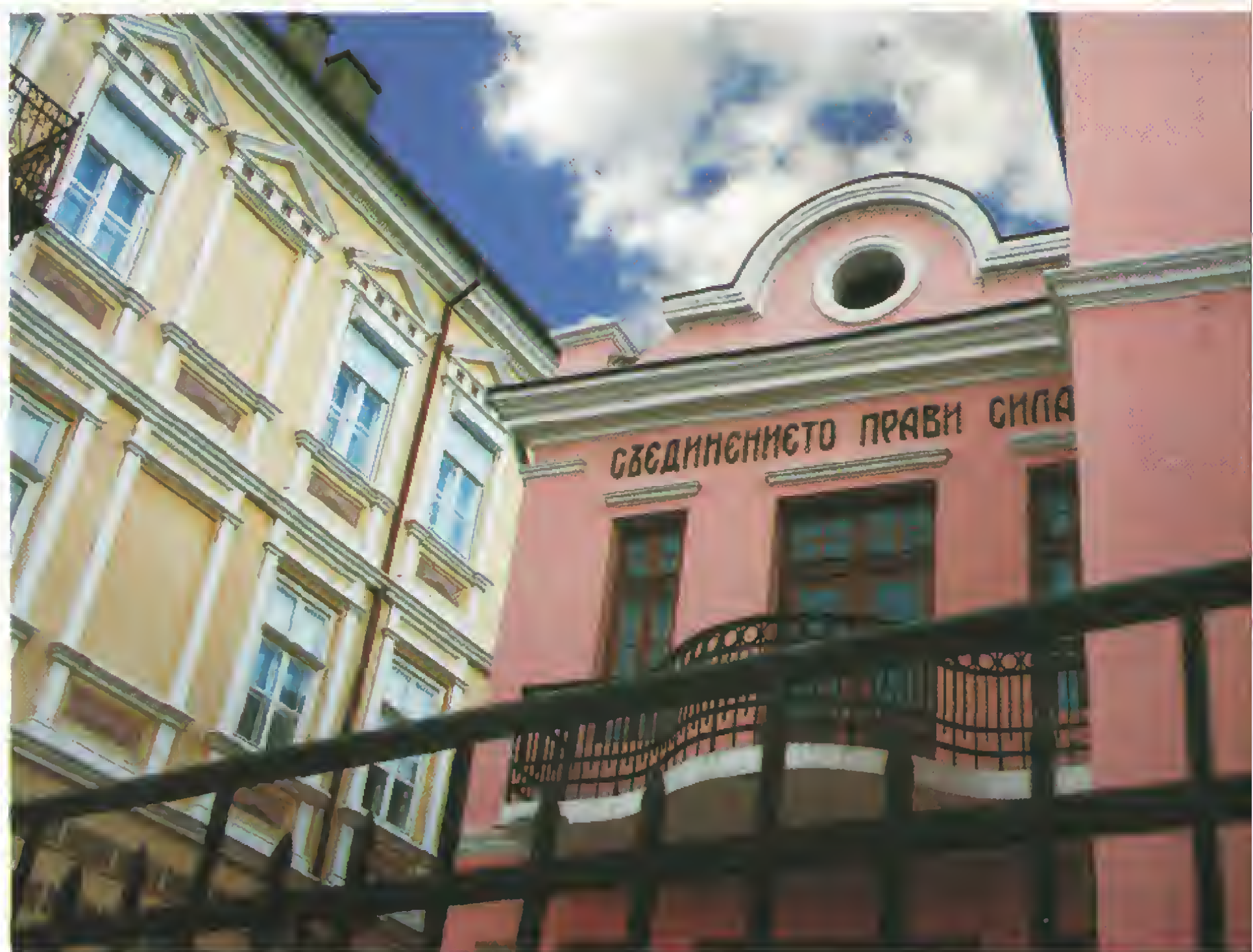




Зимно Велико Търново • Велико-Търново зимой • Wintertime in Veliko Tarnovo • Veliko Tarnovo im Winter

Като столица на Втората българска държава Търново има магическо въздействие върху българите и днес  
Как столица Второго българского государства Търново и сегодня обладает магическим воздействием на сознание болгар  
As a capital of the Second Bulgarian Kingdom Tarnovo still possess a magic influence over the Bulgarians  
Als Hauptstadt des Zweiten Bulgarischen Reichs übt Tarnovo immer noch einen magischen Einfluss auf die Bulgaren aus





- Царевец и катедралният храм – места за поклонение на всички поколения
- Холм Царевец и кафедралният собор – място за преклонения за всех поколений болгар
- The Tsarevets Hill and the cathedral – a worship-place for all generations of Bulgarians
- Der Zarevez-Hügel und die Kathedrale – ein Wallfahrtsort für alle Generationen von Bulgaren





Плевен – един стилен и спокоен град. Тук през 1877 г. след продължителна обсада е победен и пленен гарнизонът, командван от турския генерал Осман паша. Именно тази победа прави възможен Санстефанския договор от 1878 г. и свободата на България

Плевен – стильный и спокойный город. В 1877 г. после продолжительной осады был побежден и взят в плен гарнизон, под командованием турецкого генерала Осман паша. Именно эта победа делает возможными Сан-Стефанский мирный договор 1878 г. и свободу Болгарии

Pleven – an elegant and calm city. In 1877 after a long siege was defeated the garrison commanded by the Turkish general Osman pasha. That very victory makes possible the Treaty of San Stefano (1878) and the freedom of Bulgaria

Pleven – eine stilvolle und ruhige Stadt. 1877 wurde hier nach langer Belagerung die Garnison unter dem Befehlskommando des türkischen Generals Osman Pascha besiegt und gefangen genommen. Gerade dieser Sieg ermöglichte die Freiheit Bulgariens mit dem Friedensvertrag von San Stefano (1878)





- Пловдив - Античният театър (II в.) при залез
- Пловдив - Античный театр (II в.) на закате солнца
- Plovdiv - The Antique Theatre (2<sup>nd</sup> c.) at sunset
- Plovdiv - das Antike Theater (2. Jh.) beim Sonnenuntergang





Възрожденската архитектура на стария Пловдив илюстрира най-добре нарасналата икономическа мощ и самочувствието на българите преди Освобождението от 1878 г. • Архитектура епохи българского Возрождения старого Пловдива иллюстрирует лучше всего увеличенную экономическую мощь и самочувствие болгар накануне Освобождения 1878 г. • The architecture of the time of the National Revival illustrates the growing economic power and self-confidence of the Bulgarians on the eve of the Liberation in 1878 • Die Wiedergeburtarchitektur illustriert am besten die Stärke und das wachsende Selbstbewusstsein der Bulgaren vor der Befreiung im Jahre 1878





- Пловдив – Старият град – мистериите на Възраждането
- Пловдив – Старый город – мистерии эпохи Возрождения
- Plovdiv – The old town – the mysteries of the Bulgarian Revival
- Plovdiv – die Altstadt – Mysterien der bulgarischen Wiedergeburtzeit





- Сандански - модерен и уютен курорт
- Сандански - современный и уютный курорт
- Sandansky - a modern and cozy resort
- Sandanski - ein moderner und gemütlicher Kurort

Курортният град Сандански, основан от тракийско-то племе меду. Римляните го превръщат в крепост през 138 г. Българите го завладяват при хан Пресиан ок. 838 г. Със своите минерални извори (t 33-78°C) градът е отличен балнеологичен център

Курортный город Сандански основан одним из фракийских племен. Римляне превращают его в крепость в 138 г. Болгары овладевают им при хане Пресиане - ок. 838 г. Благодаря своим минеральным источникам (t 33-78°C) город - отличный бальнеологический курорт

The health resort Sandanski, founded by the Thracians. Later (after 138) it was a Roman fortress. The Bulgars seized it at the time of Khan Presian - ca. 838. Due to its hot water springs (t 33-78°C) Sandanski is an excellent balneology health resort.

Die Kurort-Stadt Sandanski, von den Thrakern gegründet. Die Römer bauen sie im Jahre 138 in eine Burg um. Die Eroberung durch die Bulgaren erfolgt in der Regierungszeit Khan Presians (ca. 838). Dank den Mineralquellen (t 33-78°C) ist die Stadt - ein vorzügliches balneologisches Zentrum.







София - Народното събрание • София - Парламент (Народное собрание)  
Sofia - The House of the Parliament (National Assembly) • Sofia - das Parlament (die Volksversammlung)

България е парламентарна република с еднокамарен парламент, в който пряко от народа се избират 240 депутати  
Болгария – парламентарная республика с однопалатным парламентом с 240 депутатами, прямо избираемыми населением  
Bulgaria is a parliamentary republic with one-chamber parliament with 240 deputies, elected directly by the people  
Bulgarien ist parlamentarische Republik mit Einkammerparlament, dessen 240 Abgeordnete direkt vom Volk gewählt werden

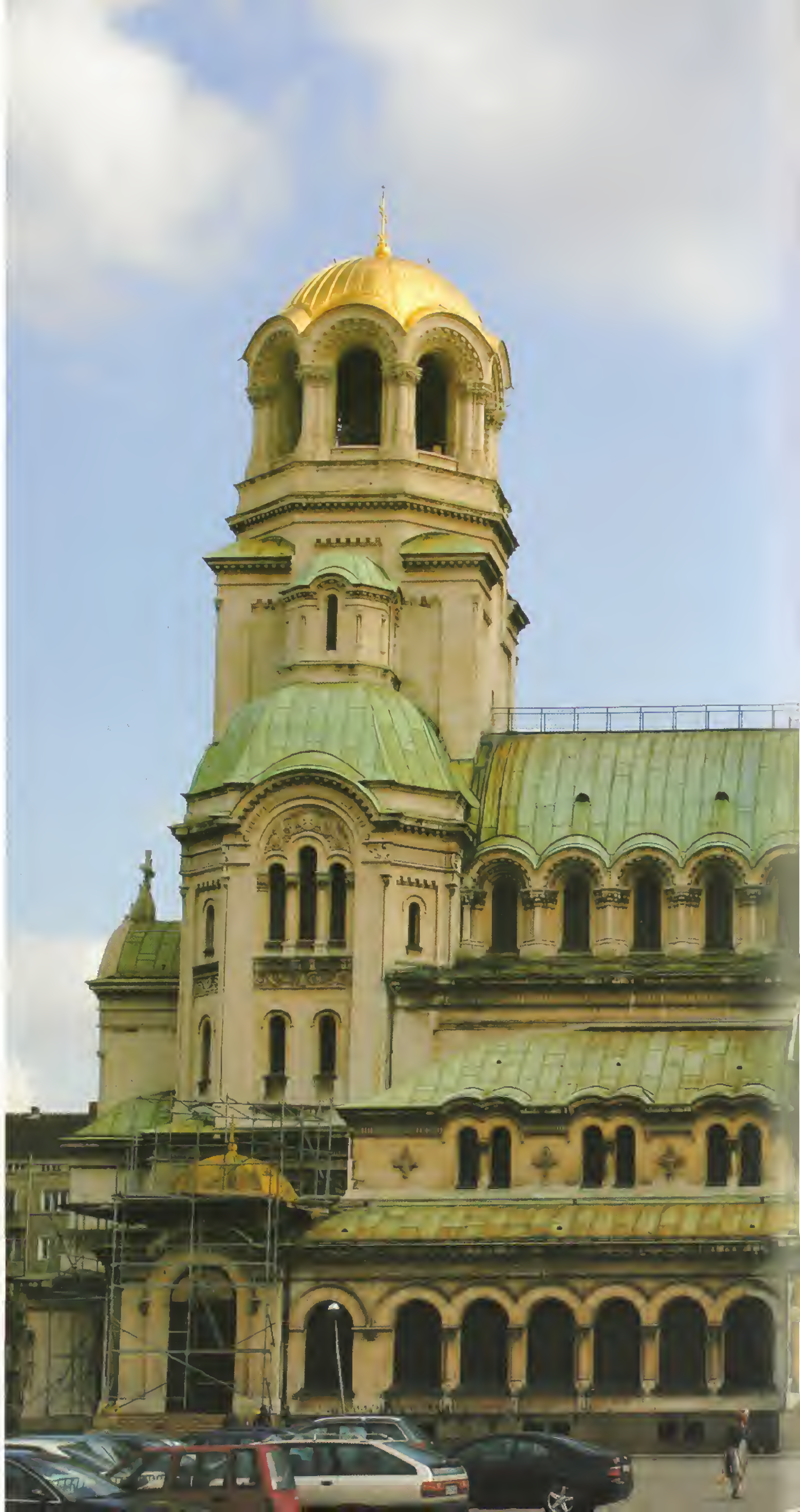


• Храм-памятник  
„Св. Александър Невски“  
в София, издигнат в  
памет на загиналите за  
Освобождението на България.  
Той изпълнява функцията на  
патриаршеска катедрала на  
Българската православна  
църква. Построен е през  
периода 1904-1912 г.

• Храм-памятник  
св. Александру Невскому в  
Софии воздвигнут в памяти  
о погибших за Освобождение  
Болгарии. Он выполняет  
функцию патриаршего  
кафедрального собора  
Болгарской православной  
церкви. Построен в  
период 1904-1912 гг.

• The St. Alexander Nevsky  
Cathedral – erected in memory  
of the fallen of the war for  
Liberation of Bulgaria. It functions  
as patriarchal cathedral for the  
Bulgarian Orthodox Church.  
It was built 1904-1912

• Die Hl. Alexander Nevski  
Kathedrale, die zum Andenken  
an die für die Befreiung Bulgariens  
Gefallenen errichtet wurde. Sie  
funktioniert als Patriarchen-  
kathedrale der Bulgarischen  
Orthodoxen Kirche. Die  
Kathedrale wurde zwischen  
1904-1912 aufgebaut











- Софийският университет „Св. Климент Охридски“, основан през 1888 г. Сградата му в сегашния си вид е завършена през 1925 г.
- Софийский университет святого Климента Охридского, основанный в 1888 г. Его современное здание закончено в 1925 г.
- Sofia University "St. Kliment Ohridski" – founded in 1888. Its today's building was completed in 1925
- Die Universität von Sofia „St. Kliment Ohridski“ wurde 1888 gegründet. Das heute dastehende Gebäude wurde 1925 zu Ende gebaut

- Паметник на един от ктиторите – Христо Георгиев, и паметник на светите брая Кирил и Методий пред Народната библиотека
- Памятник одному из ктиторов университета – Христо Георгиеву, и памятник святым братьям Кириллу и Мефодию перед Народной библиотекой
- The monument to Hristo Georgiev – one of the donors of the university, and the monument to the Sts. Cyril and Methodius in front of the National Library
- Das Denkmal von Hristo Georgiev, einem der Universitätsstifter, und das Denkmal der heiligen Brüder Kyrill und Method vor der Nationalen Bibliothek







София – столица на България (от 1879 г.). Население – 1,2 млн. души. Основана от римляните през I в. на мястото на тракийско селище с името Сердика. През XIV в. е прекръстена на София по името на църквата „Св. София“

София – столица България (с 1879 г.). Население города – 1,2 млн. человек. София основана в I в. римлянами на месте фракийского поселка, ее первоначальное имя – Сердика. В XIV в. ее перекрестили в Софию, по имени церкви святой Софии

Sofia – the capital of Bulgaria (since 1879). Population of the city – 1,2 Mil. Sofia was founded in I<sup>st</sup> c. by the Romans at the place of Thracian settlement and bears the name Serdica. In 14<sup>th</sup> c. the city was given the name Sofia, after the name of the St. Sofia church

Sofia – die Hauptstadt Bulgariens (seit 1879). Bevölkerung – 1,2 Mio. Die Stadt wurde mit dem Namen Serdica im I. Jh. von den Römern an der Stelle einer thrakischen Siedlung gegründet. Im 14. Jh. bekam sie den Namen Sofia, nach der Kirche „Hl. Sofia“





Варна – вторият по големина град в България – „Морската столица“. Тук е намерено най-старото златно съкровище в света, датирано на около 7 000 години (Варненски некропол)

Варна – второй большой город в Болгарии – „Морская столица“. Здесь найдено самое старое золотое сокровище в мире, возрасти приблизительно 7 000 лет (Варненский некрополь)

Varna – the second biggest city in Bulgaria, the Sea Capital. Here was found the oldest gold treasure in the world, ca. 7 000 years old (Varna necropolis)

Varna – die zweitgrößte Stadt Bulgariens, die Meeres-Hauptstadt. Hier wurde der älteste Goldschatz der Welt gefunden – ca. 7 000 Jahre alt (Varna Nekropolis)











Несебър (Месемврия) е основан през 510 г.пр.Хр. от гръцки колонисти

Несебыр (Месемврия) основан в 510 г. до н.э. греческими колонистами

Nesebar (Mesemvria) was founded in 510 B.C. by Greek colonists

Nessebar (Messemvria) wurde 510 v. Chr. von griechischen Kolonisten gegründet

- Несебър – средновековната църква „Св. Георги“
- Несебыр – средневековая церковь св. Георгия
- Nesebar – the medieval church "St. George"
- Nessebar – mittelalterliche Kirche „Hl. Georg“











- Балчик – дворецът. Градът е основан през V в. пр.Хр. От III в. пр.Хр. е наречен Дионисопол
- Балчик – дворец. Город основан в V в. до н.э. После III в. до н.э. его назвали Дионисопол
- Balchic – the palace. The town was founded in 5th c. After 3rd c. it was named Dionisopol
- Baltschik – das Schloss. Die Stadt wurde im 5. Jh. v. Chr. Nach dem 3. Jh. wurde sie in Dionissopol umbenannt

- ◀ Несебър – интериор от църквата „Св. Йоан Кръстител“
- Несебър – интерьер церкви святого Иоанна Крестителя
- Nesebur – the interior of the St. John the Baptist Church
- Nessebar – das Interieur der Kirche „Hl. Johannes der Täufer“





Мелник – реплика от средновековната българска държава. Най-малкият град в България

Мелник – реплика со стороны средневекового болгарского государства. Самый маленький город в Болгарии

Melnik – a sign from the medieval Bulgarian Kingdom. The smallest town in Bulgaria

Melnik – eine Replik aus dem mittelalterlichen bulgarischen Staat. Die kleinste Stadt Bulgariens

- Външен вид на Кордопуловата къща и руините на църквата „Св. Варвара“ (XI в.)
- Внешний вид дома Кордопуловых и руины церкви святой Варварой (XI в.)
- The outlook of the Kordopulov House and the ruins of St. Barbara Church (11<sup>th</sup> c.)
- Aussicht auf Kordopulovs Haus und die Ruinen der Kirche „Hl. Barbara“ (11. Jh.)



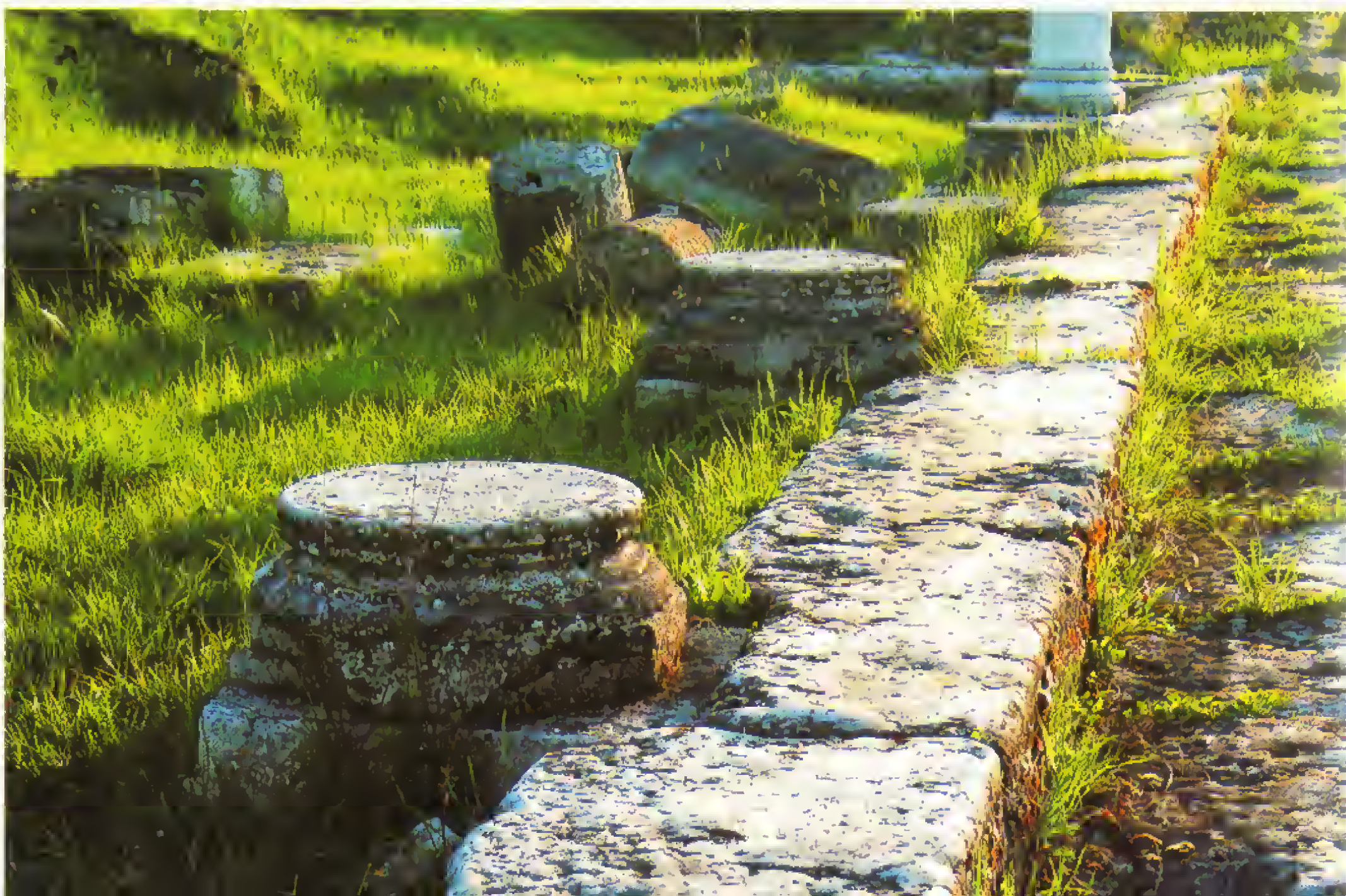


Никополис ад Иструм е основан от император Траян през 106 г. Достига своя апогей през IV в. През VII в. е разрушен от аварите

Никиполис-ад-Иструм основан императором Траяном в 106 г. Город достигает своего расцвета в IV в. В VII в. разрушен аварами

Nicopolis ad Istrum was founded by the emperor Trajan in 106. It flourished in 4th c. In 7th c. the town was destroyed by the avars

Nicopolis ad Istrum wurde im Jahre 106 vom Kaiser Trajan gegründet. Die Stadt erlebte im 4. Jh. ihre Glanzperiode. Im 7. Jh. wurde sie von den Awaren zerstört







- Мадарски конник (VIII в.) – релефно изображение на български владетел в цял ръст (вероятно хан Тервел). Тук за пръв път в надпис се споменава името „българи“. Под защитата на ЮНЕСКО

- Мадарский всадник (VIII в.) – рельефное изображение болгарского владетеля в целом росте (вероятно, это хан Тервел). Здесь впервые упоминается имя „болгары“. Находится под защитой ЮНЕСКО

- The Madara Horseman (8<sup>th</sup> c.) – a full-length bas-relief of Bulgarian ruler (probably Khan Tervel). Here for the first time is mentioned the name "Bulgars". UNESCO listed monument

- Der Madara - Reiter (8. Jh.) – das Basrelief in Lebensgröße eines bulgarischen Herrschers (vermutlich des Khans Terwel). Hier taucht zum ersten Mal der Name „Bulgaren“ auf. Das Denkmal ist in die UNESCO-Liste aufgenommen worden.



- Фрагменти от златното съкровище, открито във Велики Преслав (X в)
- Фрагменты из золотого сокровища, найденного в г. Велики-Преслав (X в)
  - Fragments of the Veliki Preslav gold treasure (10<sup>th</sup> c.)
  - Fragmente aus dem Goldschatz von Veliki Preslav (10. Jh.)





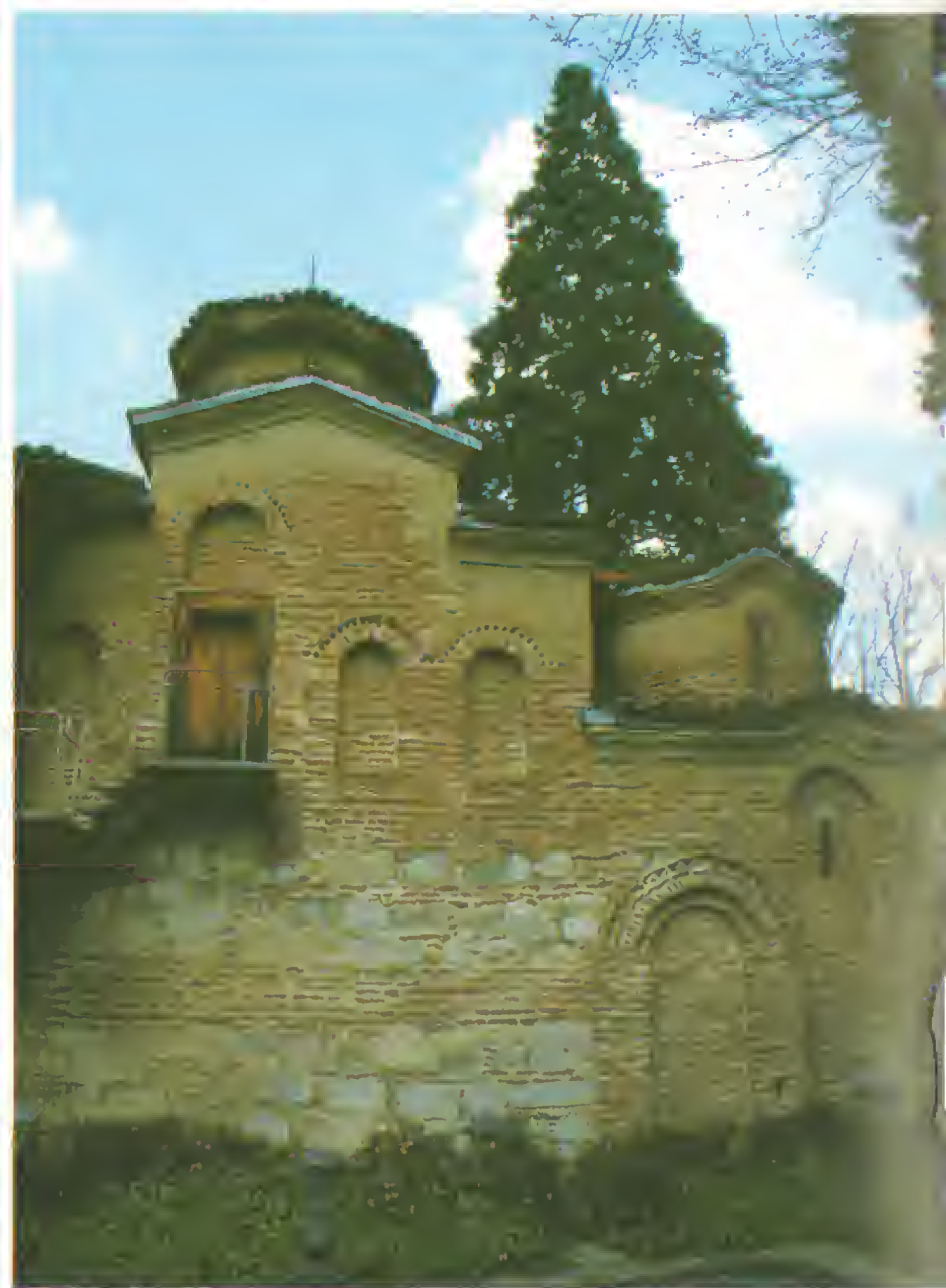
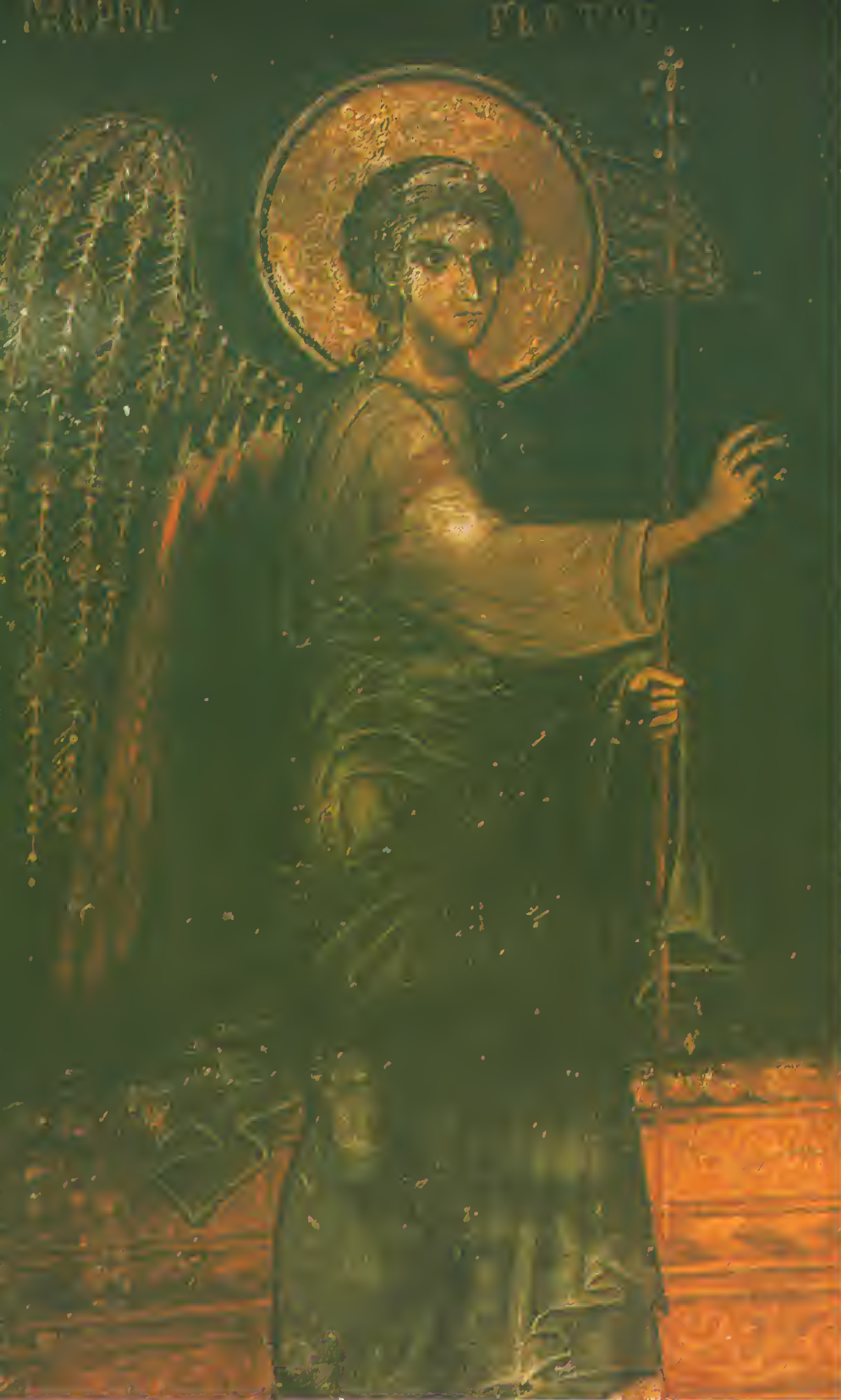
- Борисовата църква  
(Голямата базилика) в Плиска – IX в.
- Църковъ князя Бориса, г. Плиска – IX в.
- The Prince Boris Church in Pliska – 9th c.
- Die Kirche des Fürsten Boris in Pliska – 9. Jh.





Колона от царския дворец във Велики Преслав - X в.  
Колонна из царского дворца в г. Велики-Преслав - X в.  
A column in the tsar-palace in Veliki Preslav - 10<sup>th</sup> c.  
Säule im Zarenpalast in Veliki Preslav - 10. Jh.





• Боянската църква. Старата ѝ куполна част е от IX в., а през 1259 г. себастократор Калоян разширява и обновява храма. В нея се намират световноизвестните изображения на ктитори Десислава и Калоян.

• Боянская церковь. Ее древняя купольная часть – IX века, а в 1259 г. себастократор Калоян строит пристройку. Там находятся единственные портреты болгарских владетелей той эпохи

• Boyana Church. Its domed part is from 9th c., and in 1259 Sebastokrator Kaloyan built an extension of the church. Here are the unique portraits of Bulgarian rulers from that period

• Bojana - Kirche. Der Kuppelbau wurde ins 9. Jh. datiert, und im Jahre 1259 ließ Sebastokrator Kalojan einen Anbau errichten. Dort befinden sich die einzigen Porträts bulgarischer Herrscher aus dieser Epoche





• Църквата „Св. Архангели“ – с. Арбанаси (XVII в.). Колоритна и оригинална монументална живопис

• Церковь святых Архангелов – деревня Арбанаси (XVII в.). Колоритная и оригинальная монументальная живопись

• St. Archangels Church – village of Arbanassi (17<sup>th</sup> c.). Vivid and original monumental paintings

• Die Kirche „Hl. Erzengel“ – Dorf Arbanassi (17. Jh.). Farbenreiche und originale Monumentalmalerei



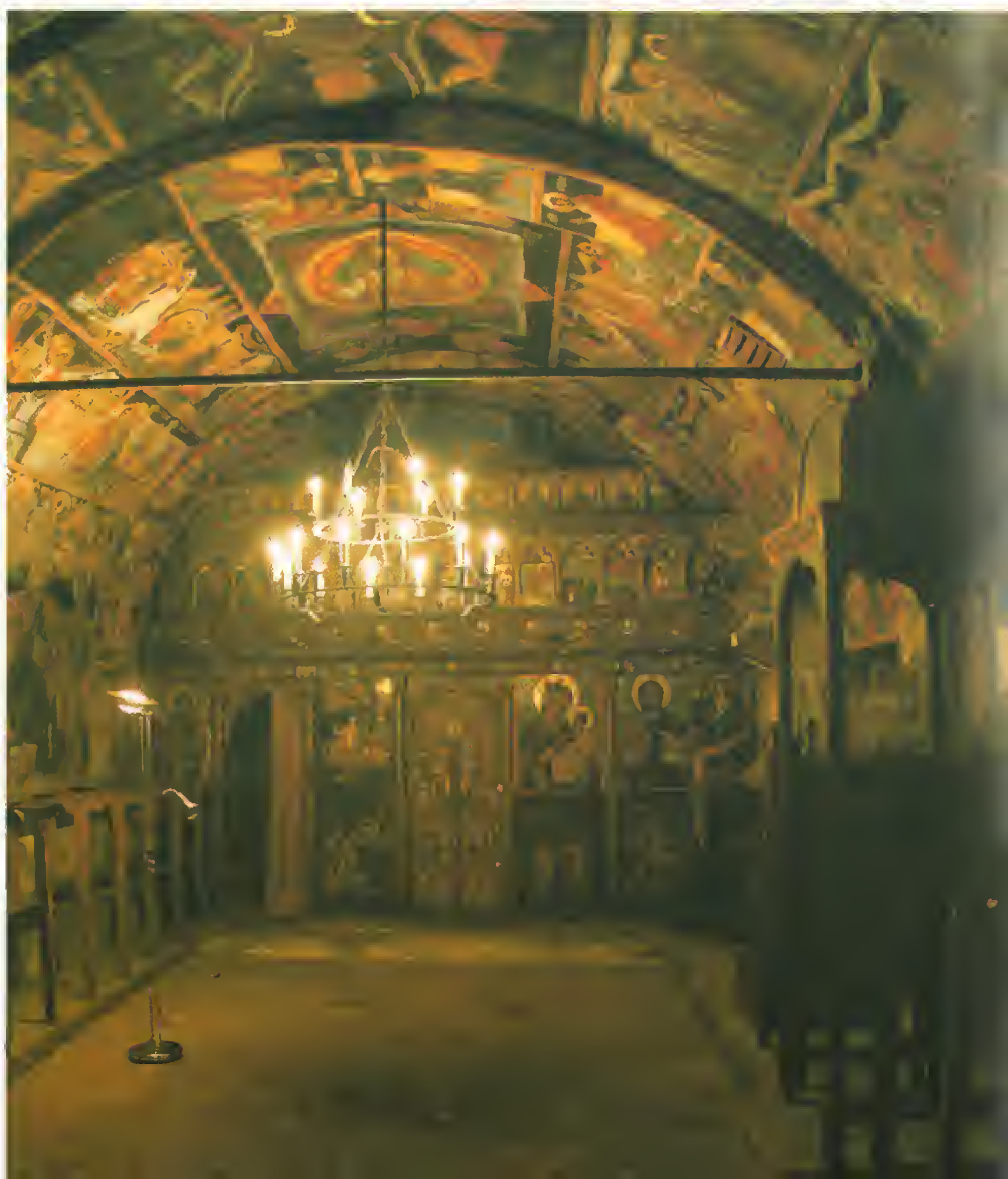


Църквата „Рождество Христово“ в с. Арбанаси е изпълнявала функциите на катедрален храм в първите няколко века на турското робство. Около нея се е намирала администрацията на търновския митрополит (практически патриарх на поробена България). Стенописите ѝ покриват площ от 2 000 м<sup>2</sup> и са от началото на XVII в.

Церковь Рождества Христа в деревне Арбанаси выполняла функции кафедрального храма в первых веках турецкого рабства. Возле церкви находилась администрация тырновского митрополита (в действительности патриарха порабошенной Болгарии). Роспись занимает площадь в 2 000 м<sup>2</sup> и относится к началу XVII в.

The Church of the Nativity in the village of Arbanassi functioned as a cathedral in the first centuries of the Ottoman rule. Nearby was the administration of the archbishop of Turnovo (practically he was the patriarch of Bulgaria). The frescoes of the church cover 2 000 sq. m. and are from 17<sup>th</sup> c.

Die Kirche „Die Geburt Christi“ im Ort Arbanassi funktionierte als Kathedrale in den ersten Jahrhunderten des türkischen Jochs. Daneben war die Verwaltung des Metropolitens von Turnovo (praktisch war er Patriarch Bulgariens). Die Fresken der Kirche decken eine Fläche von 2 000 m<sup>2</sup> ab und datieren aus dem 17. Jh.







- Рилски манастир – източният вход
- Рильский монастырь – Восточный вход
- Rila monastery – East entrance
- Rilski Kloster – Osteingang

- Манастирският чардак
- Монастырский балкон
- Monastery balcony
- Klosteraltan

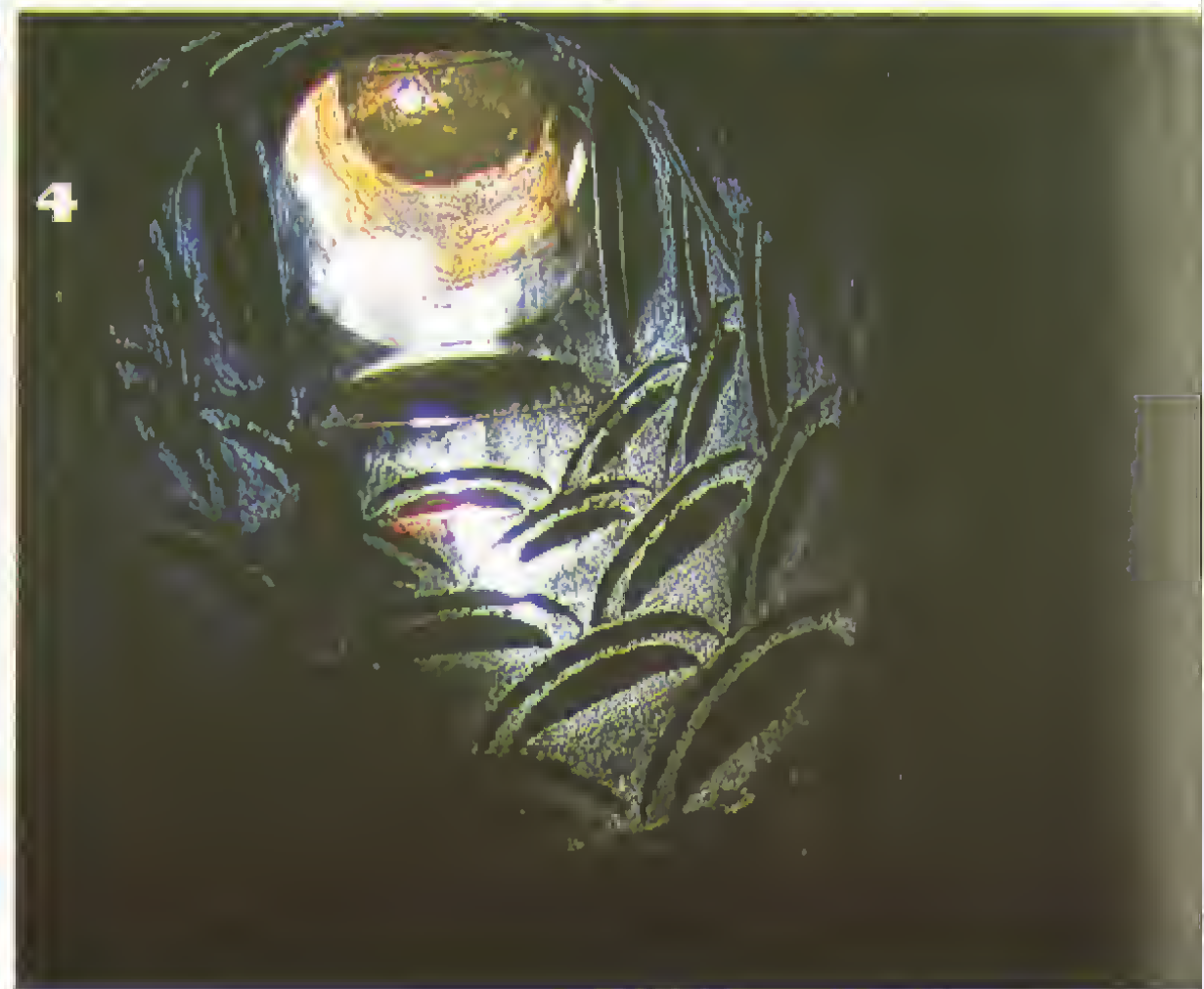
Рилският манастир е най-големият православен манастир в България. Той е основан през X в. от най-тачения български светец – св. Иван Рилски Чудотворец. Включен е в списъка на ЮНЕСКО

Рильский монастырь – это самый большой православный монастырь в Болгарии. Он основан в X в. самым почитаемым болгарским святым – св. Иваном Рильским Чудотворцем. Монастырь включен в список ЮНЕСКО

Rila monastery is the biggest orthodox monastery in Bulgaria. It was founded in 10<sup>th</sup> c. by the most respected Bulgarian Saint – St. Ivan Rilski the Wonder maker. The monastery is under UNESCO-protection

Rilski Kloster wurde im 10. Jh. von dem besonders – hochgeschätzten bulgarischen Heiligen, dem Hl. Ivan Rilski dem Wundertäter, gegründet. Das Kloster ist in die UNESCO-Liste aufgenommen worden





- 1 • Храмът „Успение на Пресвета Богородица“ с Хрельовата кула отзад  
 • Храм Успения Пресвятой Богородицы с башней Хреля  
 • The church "Assumption of Our Lady" with Hreljo's Tower  
 • Der Tempel „Mariä Himmelfahrt“ mit dem Chreljo-Turm
- 2 • Бог Отец • Бог Отец • Got – The Father • Gott Vater

- 3 • Многоетажният чардак на север • Многоэтажный балкон на север  
 • The many-storeyed balcony looks north • Der hohe Altan mit Aussicht nach Norden
- 4 • Коминът на манастирската кухня • Дымовая труба монастырской кухни  
 • The chimney of the monastery kitchen • Der Schornstein der Klosterküche





- Бачковски манастир, основан през 1083 г., многократно опожаряван от турците, в съвременния си вид е от средата на XIX в. Част от стенописите са на Захарий Зограф. • Бачковский монастырь, основанный в IX в. Много раз турки его сжигали, а свой современный вид монастырь приобретает в 1840 г. Роспись в монастыре – работа Захария Зографа
- Bachkovo monastery - founded in XI c. Many times it was burned down by the Turks, and its today's outlook the monastery gains in 1840. Author of the frescoes is Zachary Zograf • Batschkovski Kloster – 9. Jh. Es wurde mehrmals von den Türken niedergebrannt; zu seinem heutigen – Aussehen kommt das Kloster im Jahre 1840. Die Fresken stammen von Sacharij Sograph



- Троянски манастир „Св. Богородица“, основан през 1600 г. В Троянския манастир започва монашеският път сегашния български патриарх Максим I

- Троянский монастырь Св. Богородицы, основан в 1600 г. В Троянском монастыре начала монашеская жизнь нынешнего болгарского патриарха Максима I

- Trojan monastery "Holy Virgin", found in 1600. In Trojan monastery started his life as a monk the present Bulgarian patriarch Maxim I

- Trojanski Kloster „Hl. Gottesmutter“, gegründet 1600. Im Trojanski Kloster fang sein Mönchsleben der gegenwärtige bulgarische Patriarch Maxim I. an



- Външните и вътрешни стенописи, дело на Захариј Зограф (1847 - 1849)
- Внешние и внутренние стенописи, работа Захария Зографа (1847 - 1849)
- In- and outside Frescoes, Author Zachary Zograf (1847 - 1849)
- Innere und äußere Fresken, Autor Sacharij Sograf (1847 - 1849)









- Ивановски скален манастир (XIII в.)
- Ивановский пещерный монастырь (XIII в.)
- Ivanovo cliff monastery (XIII c.)
- Ivanovski Höhlenkloster (13. Jh.)







◆  
**BULGARIA**  
AS I SAW IT

◆  
**БОЛГАРИЯ**  
КАКОЙ Я ЕЕ ВИДЕЛ



◆  
**BULGARIEN**  
WIE ICH ES GESEHEN HABE

◆  
**БЪЛГАРИЯ**  
КАКВАТО Я ВИДЯХ

Price 20 lv.

GABEROFF